

Hallituksen esitys Eduskunnalle Israelin kanssa tehdyn sosiaaliturvasopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Suomen ja Israelin välisen sosiaaliturvasopimuksen. Sopimus on allekirjoitettu syyskuussa 1997. Sopimuksessa on määräykset eläkkeistä, vanhempainetuuksista, äitiysavustuksista, lapsilisistä sekä tapaturma- ja ammattitautivakuutuksesta.

Sopimus tulee voimaan sitä kuukautta toisena seuraavan kuukauden ensimmäisenä

päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

Esitykseen liittyy lakiehdotus sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Ehdotettu laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samana ajankohtana kuin sopimus.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykytila

Suomen ja Israelin välillä on pitkään ollut esillä sosiaaliturvasopimuksen solmiminen. Pohjoismaista sekä Ruotsilla että Tanskalla on sopimus Israelin kanssa.

Tarvetta sosiaaliturvasopimuksen tekemiseen Israelin kanssa on sen vuoksi, että Israelin ja Suomen sosiaaliturvajärjestelmissä on ulkomaalaisia koskevia rajoituksia. Israelissa asuu vakinaisesti 649 ja tilapäisesti 182 Suomen kansalaista. Suomessa asuu 251 Israelin kansalaista. Kummastakin maasta toiseen muuttaa vuosittain muutamia kymmeniä henkilöitä.

Israelin lakisääteinen eläkejärjestelmä (kansaneläkejärjestelmä) kattaa kaikki maassa vakinaisesti asuvat henkilöt. Eläketurvasta säädetään kansanvakuutuslaissa. Eläkejärjestelmästä maksetaan vanhuus- ja työkyvyttömyyseläkkeitä sekä perhe-eläkkeitä. Israelissa ei ole lakisääteistä työeläkejärjestelmää. Eläkkeitä ei makseta ulkomaille ilman sosiaaliturvasopimusta.

Eläkkeet rahoitetaan työnantajilta, työntekijöiltä ja muilta vakuutuksen piiriin kuuluvilta henkilöiltä perittävillä eläkevakuutusmaksuilla sekä valtion tuella. Vuonna 1999 työnantajilta peritään eläkkeiden rahoittamiseksi 1,85 prosenttia palkasta. Työntekijöiltä perittävä maksu on 2,7 prosenttia ja yrittäjiltä 4,55 prosenttia. Tietyn tulorajan alle jäävistä tuloista peritään alennettua vakuutusmaksua.

Vanhuus- ja perhe-eläkejärjestelmään kuuluu 18 vuotta täyttänyt henkilö lukuun ottamatta henkilöä, joka on muuttanut maahan ensimmäisen kerran 60 vuotta täytettyään. Vanhuuseläkkeen saamiseksi hakijan tulee täyttää odotusaika, joka pääsääntöisesti on viisi vuotta viimeisen kymmenen vuoden aikana ennen eläkeikää tai 12 vuotta kaiken kaikkiaan.

Naisten eläkeikä on 65 ja miesten 70 vuotta. Eläke voidaan myöntää jo viisi vuotta ennen eläkeiän täyttämistä, mutta tällöin eläke on tarveharkintainen.

Vanhuuseläkkeen määrä riippuu perhesuhteista ja lasten lukumäärästä. Eläke lasketaan prosenttiosuutena kansanvakuutuslain mukaisesta vakuutettujen keskipalkasta. Vuonna 1999 eläke määräytyi seuraavasti: yksinäinen henkilö 16 prosenttia, yksinäinen henkilö ja

lapsi 21 prosenttia, puoliset 24 prosenttia, yksinäinen henkilö ja kaksi tai useampia lapsia 26 prosenttia, puoliset ja lapsi 29 prosenttia sekä puoliset ja kaksi tai useampia lapsia 34 prosenttia keskipalkasta.

Perhe-eläketä maksetaan edunjäntäjän leskelle ja lapsille. Myös avopuolison lapsilla on oikeus lapseneläkkeeseen. Lapseksi katsotaan pääsääntöisesti alle 18-vuotias tai alle 20-vuotias opiskelija. Eläkkeen saamisen edellytyksenä on, että edunjäntäjällä oli vakuutusaikaa yksi vuosi ennen kuolemaa tai kaksi vuotta kuolemaa edeltävien viiden vuoden aikana tai viisi vuotta kuolemaa edeltäneiden kymmenen vuoden aikana tai että hän täyttää vanhuuseläkkeen odotusajat. Lapsella on oikeus perhe-eläkkeeseen sekä isänsä että äitinsä jälkeen. Eläkkeen määrä lasketaan prosenttiosuutena keskipalkasta.

Työkyvyttömyyseläkejärjestelmään kuuluu 18 vuotta täyttänyt henkilö, joka ei ole täyttänyt alemmaa vanhuuseläkeikää (mies 65 vuotta, nainen 60 vuotta). Työkyvyttömyyseläkkeen myöntämisen edellytyksenä on, että vakuutettu asui Israelissa työkyvyttömyyden alkaessa. Uudella maahanmuuttajalla on oikeus eläkkeeseen, vaikka työkyvyttömyys olisi alkanut ennen maahanmuuttoa. Eläke voidaan myöntää, jos työkyvyttömyyden aste on vähintään 40 prosenttia. Täysi eläke on yksinäiselle henkilölle 25 prosenttia keskipalkasta, jos työkyvyttömyysaste on vähintään 75 prosenttia. Jos työkyvyttömyysaste on alempi, pienenee eläke suhteessa työkyvyttömyyden asteeseen.

Lapsilisä maksetaan henkilölle, joka on vakuutettu vanhuuden varalta Israelissa ja jolla on alle 18-vuotias Israelissa asuva lapsi. Lapsilisan määrä on porrastettu lapsiluvun mukaan. Jos lapsi on ulkomailta yli 6 kuukautta, oikeus etuuteen lakkaa.

Israelissa äitiysraha maksetaan 12 viikon ajan äidille, joka ei synnytyksen ja raskauden vuoksi työskentele tai toimi yrittäjänä. Lisäksi edellytetään vakuutusmaksujen maksamista pääsääntöisesti 10 kuukaudelta äitiysloman alkamista edeltäneiden 14 kuukauden aikana. Äitiysrahan määrä on 100 prosenttia naisen normaalista palkasta, mutta ei enempää kuin laissa säädetty katto.

Äitiysavustukseen on oikeus yli 18 vuotiaalla naisella, joka on työntekijä tai yrittäjä tai joka on Israelissa vakuutetun henkilön

puoliso. Äitiysavustuksen määrä on 20 prosenttia keskipalkasta.

Työtapaturman ja ammattitaudin varalta vakuutettuja ovat työntekijät, yrittäjät ja ammatillisessa koulutuksessa tai kuntoutuksessa olevat henkilöt. Myös ulkomaalaiset Israelissa työskentelevät henkilöt ovat vakuutettuja. Israelilainen israelilaisen työnantajan lukuun ulkomailla työskentelevä on vakuutettu pääsääntöisesti viiden vuoden ajan.

Tapaturmavakuutuksen etuuksia ovat sairaanhoito, päiväraha, työkyvyttömyyseläke ja työttömyysavustus sekä perhe-eläke. Eläke edellyttää vähintään 20 prosentin työkyvyttömyyttä. Tapaturmaeläkkeen määrä on suhteutettu palkkaan ja lääketieteelliseen työkyvyttömyyden asteeseen.

2. Taloudelliset vaikutukset

Vuonna 1997 Israelissa asuville eläkkeensaajille maksettiin 43 työeläkettä yhteismäärältään 1 560 000 markkaa. Useimmat näistä eläkkeensaajista ovat Suomen kansalaisia, joille työeläke maksetaan rajoituksetta ulkomaille myös ilman sosiaaliturvasopimusta.

Sopimus lisännee jonkin verran työeläkejärjestelmän kustannuksia, koska eläke voidaan maksaa sopimuksen perusteella Israeliin Suomessa työskennelleelle muulle kuin Suomen kansalaiselle ilman Eläketurvakeskuksen lupaa.

Israeliin maksettiin vuonna 1998 kansaneläkettä 14 eläkkeensaajalle yhteismäärältään 149 000 markkaa. Sopimuksesta aiheutuvat lisäkustannukset kansaneläkejärjestelmälle jäävät vähäisiksi, kun otetaan huomioon Suomen ja Israelin välillä liikkuvien henkilöiden määrä sekä työeläkkeen ja Israelista saadun eläkkeen kansaneläkettä vähentävä vaikutus.

3. Asian valmistelu

Ehdotusta on valmisteltu sosiaali- ja terveysministeriössä. Valmistelussa on käytetty sosiaalivakuutuslaitosten asiantuntija-apua.

Sopimusneuvottelut aloitettiin vuonna 1994. Sopimustekstistä sovittiin lopullisesti helmikuussa 1996 ja sopimus allekirjoitettiin syyskuussa 1997.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Israelin kanssa tehdyn sopimuksen sisältö

Sopimus on jaettu viiteen osaan, joista ensimmäinen käsittää yleiset määräykset (1—5 artiklat). Toisessa osassa ovat sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset (6—10 artiklat). Kolmannessa osassa ovat erityismääräykset, jotka koskevat eri etuusryhmiä (11—24 artiklat). Neljännen osan erinäiset määräykset (25—34 artiklat) koskevat sopimuksen toimeenpanoon ja soveltamiseen liittyviä asioita. Sopimuksen viidennessä osassa ovat siirtymä- ja loppumääräykset (35—37 artiklat).

1 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksessa käytetyt käsitteet.

2 artikla. Artiklassa määrätään kummankin sopimuspuolen osalta lainsäädäntö, johon sopimusta sovelletaan. Sopimus koskee vastavuoroisesti eläkkeitä, vanhempainetuksia, perhe-etuuksia ja tapaturma- ja ammattitautivakuutusta. Suomen osalta sopimus koskee

myös sairausvakuutusta ja julkisia terveydenhuoltopalveluja siltä osin kuin kysymys on lähetetyistä työntekijöistä tai eräistä muista erityisistä henkilöryhmistä.

3 artikla. Artiklassa määrätään henkilöpiiri, johon sopimusta sovelletaan. Sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet 2 artiklassa tarkoitetun lainsäädännön piiriin sekä henkilöihin, jotka ovat näiden perheenjäseniä tai edunsaajia.

4 artikla. Artiklassa määrätään, että sopimuspuolen alueella asuvia sopimuspuolten kansalaisia, pakolaisia ja valtiottomia henkilöitä sekä henkilöitä, jotka johtavat oikeutensa edellä mainituista henkilöistä, kohdellaan yhdenvertaisesti, kun on kysymys Suomen tai Israelin lainsäädännön mukaisia etuuksia koskevista oikeuksista ja velvollisuuksista.

5 artikla. Artiklassa määrätään eläkkeiden ja muiden rahasuoritusten maksamisesta toisen sopimuspuolen alueelle. Niiden maksamista ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää tai peruuttaa sen vuoksi, että etuudensaaja

asuu toisen sopimuspuolen alueella.

Tästä periaatteesta on kuitenkin poikkeuksia. Sopimuksen 14 artiklassa määrätään, että sopimuksen perusteella kansaneläkettä ja perhe-eläkelain mukaista eläkettä voidaan maksaa vain Suomessa tai Israelissa asuville Suomen tai Israelin kansalaisille.

Artiklan 2 kappaleen mukaan Suomen työttömyyseläkettä, osa-aikaeläkettä ja eläkkeensaajien asumistukea ei makseta Israeliin.

6 artikla. Artiklassa määrätään, että henkilö kuuluu sen maan lainsäädännön piiriin, jossa hän asuu, ja asumiseen perustumattomien etuuskien osalta sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jossa hän työskentelee.

Artiklan 2 kappaleen mukaan sopimuspuolen toisen sopimuspuolen alueelle lähettämät virkamiehet ja sellaisina pidettävät henkilöt sekä sopimuspuolen julkisen yhteisön palveluksessa olevat henkilöt kuuluvat lähettäjämaan sosiaaliturvan piiriin.

7 artikla. Artiklassa määrätään poikkeuksista 6 artiklan mukaisiin sovellettavaa lainsäädäntöä koskeviin sääntöihin. Työntekijä, joka lähetetään tilapäisesti työskentelemään toisen sopimuspuolen alueelle, voi pysyä lähtömaan sosiaaliturvajärjestelmän piirissä enintään kolme vuotta. Esimerkiksi suomalainen työntekijä voidaan lähettää työhön israelilaiseen emo-, tytär- tai sisaryhtiöön ilman poikkeuslupamenettelyä. Jos tilapäinen työskentely jatkuu kauemmin kuin kolme vuotta, voivat sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset tai niiden valtuuttamat toimielimet 8 artiklan perusteella sopia, että työntekijä edelleen kuuluu lähtömaan lainsäädännön alaisuuteen.

Artiklan 2 kappaleen mukaan kuljetusyritysten matkustavan henkilökunnan sosiaaliturva määräytyy sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella yrityksellä on kotipaikka. Artiklan 3 kappaleen mukaan merimiesten sosiaaliturva määräytyy sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka lippua alus käyttää.

8 artikla. Artiklassa määrätään, että toimivaltaiset viranomaiset tai näiden valtuuttamat toimielimet voivat sopia poikkeuksista sovellettavaa lainsäädäntöä koskeviin määräyksiin.

9 artikla. Artiklassa määrätään, että lähetetyn työntekijän, virkamiehen tai julkisen yhteisön palveluksessa olevan sekä 8 artiklan poikkeuslupamenettelyn perusteella lähtömaan sosiaaliturvan piiriin kuuluvan työntekijän mukana seuraavat ja samassa ta-

loudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman lainsäädännön piiriin kuin työntekijä tai kyseinen henkilö.

Edellä mainittua ei kuitenkaan sovelleta, jos perheenjäsen oman työskentelynsä perusteella kuuluu toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

10 artikla. Artiklan mukaan henkilöä koskevat vakuutusmaksut maksetaan vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin henkilö sopimuksen perusteella kuuluu.

11 artikla. Artiklan mukaan vanhempainetuuskien saamisen edellytyksenä olevien vakuutuskausien täyttämiseksi otetaan huomioon myös vakuutuskaudet toisesta sopimusmaasta. Kausien huomioimisen edellytyksenä on kuitenkin, että henkilö on ollut vakuutettuna vähintään kahdeksan viikon ajan siinä maassa, missä hän hakee etuutta.

Artiklan 2 kappaleen mukaan vanhempainetuuden määrää laskettaessa huomioon otetaan vain etuuden maksavan sopimuspuolen alueella saatu tulo.

12 artikla. Artiklassa määrätään, että äitiysavustus maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alaisuudessa äiti on synnytyshetkellä.

13 artikla. Artiklassa määrätään, että sopimuspuolten toimivaltaiset laitokset soveltavat omaa lainsäädäntöään eläkkeiden määrittämisessä ja laskemisessa. Sopimuksessa on kuitenkin jäljempänä selostettuja erityismääräyksiä, jotka helpottavat eläkeoikeuden syntymistä ja eläkkeen maksamista.

14 artikla. Artiklassa määrätään Suomessa tai Israelissa asuvan Suomen tai Israelin kansalaisen oikeudesta kansaneläkelain tai perhe-eläkelain mukaiseen eläkkeeseen ja tällaisen eläkkeen maksamisesta. Artiklan mukaan henkilöllä on oikeus vanhuuseläkkeeseen, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut Suomessa yhtäjaksoisesti vähintään kolme vuotta. Samoin henkilöllä on oikeus leskeneläkkeeseen tai lapseneläkkeeseen, jos sopimuksen määräämät kansalaisuus- ja asumaikavaatimukset täyttyvät.

15 artikla. Artiklassa todetaan, että 14 artiklan perusteella maksettavan eläkkeen määrää vähentää henkilölle Israelista maksettava eläke.

16 artikla. Suomen työeläkejärjestelmästä voidaan tämän artiklan mukaan myöntää vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkettä. Edellytyksenä kuitenkin on, että henkilö on ollut Suomen työeläkelainsäädännön alaises-

sa työssä yhtäjaksoisesti vähintään 12 kuukautta. Tällaista 12 kuukauden työskentely-edellytystä ei ole Suomen aikaisemmin tekemissä sopimuksissa. Määräys noudattaa vastavuoroisuutta, koska sopimuksessa Israel edellyttää 12 kuukauden vakuutusaikaa Israelissa eläkeoikeuden saavuttamiseksi ja kaukien rinnastamiseksi.

Sopimukseen ei sisälly erityisiä määräyksiä tilanteesta, jossa eläkettä määrättäessä otettaisiin huomioon aika eläketapahtumasta eläkeiän täyttämiseen (tuleva aika). Oikeus tulevaan aikaan määräytyy kansallisen lainsäädännön perusteella, koska Israelin eläkeisiin ei sisälly tulevaa aikaa. Käytännössä tämä merkitsee, että jos työkyvyttömyyseläke myönnetään Israelissa asuvalle, oikeutta tulevaan aikaan ei yleensä ole, ellei työkyvyttömyys ala vuoden kuluessa työsuhteen päättymisestä Suomessa.

17 artikla. Artikla sisältää Israelin vanhuus- ja perhe-eläkettä koskevia erityismääräyksiä. Odotusaika edellytyksen täyttämiseksi otetaan tarvittaessa huomioon Suomen lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet. Tällöin edellytetään kuitenkin, että henkilö on ollut vakuutettu Israelissa yhtäjaksoisesti vähintään 12 kuukauden ajan. Artiklan 2 kappaleen mukaan Israelista maksettavan eläke maksetaan osuutena, joka lasketaan suhteuttamalla Israelin lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet Suomessa ja Israelissa täytettyyn kokonaisvakuutusaikaan.

Lisäksi eläkeoikeus on riippuvainen eräiden asumisvaatimusten täyttämisestä.

18 artikla. Tämän artiklan mukaisesti henkilöllä on oikeus Israelin työkyvyttömyys-etuuteen, jos hän on ollut vakuutettu Israelissa asuvana yhtäjaksoisesti vähintään 12 kuukautta ennen työkyvyttömyyden alkamista.

19 artikla. Artiklassa määrätään työtapaturma- ja ammattitautietuuksiin sovellettava lainsäädännöstä.

20 artikla. Artiklan mukaan ammattitaudin aiheutuessa työskentelystä kummankin sopimuspuolen lainsäädännön alaisuudessa etuudet annetaan yksinomaan sen sopimuspuolen lainsäädännön perusteella, jonka alaisuudessa työskentely tapahtui viimeksi.

21 artikla. Artiklassa määrätään, että työtapaturman tai ammattitaudin aiheuttaman työkyvyttömyyden arvioinnissa otetaan tietty edellytyksin huomioon myös toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuuluminen aikana sattuneet työtapaturmat ja ilmen-

neet ammattitaudit.

22 artikla. Artiklassa määrätään sellaisen ammattitaudin pahenemisen huomioon ottamisesta, josta etuutta on myönnetty. Jos ammattitaudin vuoksi korvausta saava henkilö työskentelee toisessa sopimusmaassa sellaisessa ammatissa, jossa hän ei altistu kysymyksessä olevan taudin aiheuttajalle, korvauksista myös taudin pahentumisen osalta vastaa oman lainsäädäntönsä mukaisesti sen sopimusmaan toimivaltainen laitos, joka vastasi korvauksista ennen pahentumista.

Jos henkilö on työskennellyt myös toisessa sopimusmaassa sellaisessa työssä, jossa hän on edelleen altistunut ammattitaudin aiheuttavalle tekijälle, siirtyy korvausvastuu pahenemisen osalta tämän sopimusmaan toimivaltaiselle laitokselle. Laitos suorittaa työntekijälle lisäkorvauksena määrän, joka vastaa etuuksien määrien erotusta pahenemisen jälkeen ja sen määrän välillä, jollaisena etuus olisi myönnetty ennen pahenemista sen soveltaman lainsäädännön mukaan.

23 artikla. Artiklassa määrätään välttämättömän sairaanhoidon antamisesta silloin, kun työntekijä ei ole vakuutettu sopimuspuolen alueella työtapaturman tai ammattitaudin varalta. Suomessa tällainen sairaanhoito korvataan tapaturmavakuutuslain säännösten mukaisesti, mutta tarvittava välttämättömän hoidon annetaan yleensä julkisen terveydenhuollon palveluja käyttäen.

24 artikla. Artiklan mukaan lapsilisä maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka lainsäädännön piiriin lapsi kuuluu.

Jos lapsilisä ei tulisi maksettavaksi kummastakaan maasta tai se maksettaisiin molemmista maista, maksetaan etuus artiklan 2 kappaleen mukaan siitä maasta, jossa lapsi tosiasiallisesti asuu.

25—34 artikla. Näissä artikloissa määrätään sopimuksen soveltamisessa noudatettavista periaatteista, sopimusta soveltavien laitosten ja viranomaisten yhteydenpidosta sekä määrääjoista.

35—37 artikla. Artikloissa määrätään sopimuksen ajalliseen ulottuvuuteen ja voimaantuloon liittyvistä kysymyksistä.

2. Voimaantulo

Sopimus tulee 37 artiklan mukaan voimaan sitä kuukautta toisena seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyt-

täneensä kaikki valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

Laki sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä on tarkoitus saattaa voimaan asetuksella samana ajankohtana kuin sopimus.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksessa on määräyksiä, jotka poikkeavat voimassa olevasta sosiaaliturvalainsäädännöstä. Tällaisia ovat sopimuksen 5, 6, 14-16 ja 31 artiklan määräykset. Sopimuksen 28 artiklan määräykset merkitsevät poikkeusta Suomen sisäisestä veroja ja maksuja koskevasta lainsäädännöstä.

Sopimuksen 30 artiklassa on määräykset sopimuspuolten tuomioistuinten päätösten sekä laitosten ja viranomaisten sosiaalivakuutuksen vakuutusmaksuja koskevien asiakirjojen tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta. Lisäksi artiklassa määrätään erääntyneiden vakuutusmaksujen etuoikeudesta. Nämä määräykset merkitsevät poikkeusta Suomessa voimassa olevasta tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta sekä etuoikeutta koskevasta lainsäädännöstä.

Sopimuksen 32 artiklan mukaan sopimuspuolten viranomaiset ja laitokset voivat sopimusta soveltaessaan käyttää sopimuspuolten virallisia kieliä sekä englannin kieltä. Tämä sopimusmääräys merkitsee viranomaisten ja

virkamiesten kannalta uutta velvollisuutta, joka on Suomen osalta ristiriidassa kielilain (148/1922) ja valtion virkamiehiltä vaadittavasta kielitaidosta annetun lain (149/1922) säännösten kanssa sekä Ahvenanmaan maakunnan osalta itsehallintolain (1144/1991) 36—43 §:n kielisäännösten kanssa.

Koska sopimus sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, on eduskunnan hyväksyminen tältä osin tarpeellinen.

4. Säättämisjärjestys

Sopimuksen 32 artiklan määräys asiakirjoissa käytettävästä kielestä on ristiriidassa Ahvenanmaan itsehallintolain kielisäännösten kanssa. Tämä merkitsee, että sopimuksen voimaansaattaminen Ahvenanmaalla itsehallintolain 69 §:n mukaan edellyttää perustuslain säätämisjärjestyksessä säädettyä lakia, joka Ahvenanmaan maakuntapäivien on lisäksi hyväksyttävä.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään, että eduskunta hyväksyisi ne Jerusalemissa 15 päivänä syyskuuta 1997 Suomen tasavallan ja Israelin valtion välillä sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla eduskunnassa hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Israelin kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiopäiväjärjestyksen 69 §:n 1 momentissa määrättyllä tavalla, säädetään:

1 §

Jerusalemista 15 päivänä syyskuuta 1997 Suomen tasavallan ja Israelin valtion välillä sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta ja soveltamisesta annetaan tarvittaessa asetuksella.

Helsingissä 28 päivänä toukokuuta 1999

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Sosiaali- ja terveysministeri *Maija Perho*

S O P I M U S**SOSIAALITURVASTA SUOMEN
TASAVALLAN JA ISRAELIN VALTION
VÄLILLÄ**

Suomen tasavallan hallitus ja Israelin valtion hallitus, jotka haluavat säännellä suhteitaan sosiaaliturvan alalla, ovat sopineet seuraavasta:

I OSA**Yleiset määräykset****1 artikla****Määritelmät****1. Tässä sopimuksessa:**

a) "Sopimuspuoli" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja Israelin valtiota.

b) "Lainsäädäntö" tarkoittaa lakeja, asetuksia ja määräyksiä, jotka koskevat tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittuja sopimuspuolten sosiaaliturvajärjestelmien aloja.

c) "Toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa Suomessa sosiaali- ja terveysministeriötä ja Israelissa työ- ja sosiaaliministeriä.

d) "Laitos" tarkoittaa viranomaista tai laitosta, jolle kuuluu tämän sopimuksen 2 artiklassa mainitun lainsäädännön täytäntöönpano.

e) "Toimivaltainen laitos" tarkoittaa laitosta, jolle kuuluu sovellettavan lainsäädännön mukaisten etuuksien myöntäminen.

f) "Etuus" tarkoittaa kaikkia tämän sopimuksen 2 artiklassa mainitun lainsäädännön mukaisia rahasuorituksia tai muita etuuksia mukaan lukien kaikki sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti kyseiseen etuuteen maksettavat lisät tai korotukset, jollei tässä

A G R E E M E N T**between the Republic of Finland and the
State of Israel on Social Security**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Israel,

Being desirous of regulating the relationship between the two States in the field of social security have agreed as follows:

PART I**General provisions****Article 1****Definitions****1. For the purpose of this Agreement:**

a) "Contracting Parties" means the Republic of Finland and the State of Israel;

b) "legislation" means the laws, decrees and regulations relative to the social security systems of the Contracting Parties specified in Article 2 of this Agreement;

c) "competent authority" means, in relation to Finland: The Ministry of Social Affairs and Health; and in relation to Israel: The Minister of Labour and Social Affairs;

d) "institution" means the authority or institution responsible for implementing the legislation specified in Article 2 of the Agreement;

e) "competent institution" means the institution which is responsible for providing benefits under the applicable legislation;

f) "benefit" means any payment in cash or other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Contracting Party, unless

sopimuksessa toisin määrätä.

g) "Vakuutuskausi" tarkoittaa työskentelykausia, maksu- tai asumiskausia siten kuin ne on määriteltä tai tunnustettu vakuutuskausi siinä lainsäädännössä, jonka mukaisesti ne on täytetty tai niitä pidetään täytettyinä, samoin kuin kaikkia vastaavia kausia, jotka sopimuspuolen lainsäädännössä rinnastetaan vakuutuskausiin.

h) "Asuminen" tarkoittaa Suomen osalta, että henkilöllä on varsinainen asunto ja koti Suomessa ja että hän pääasiallisesti oleskelee Suomessa, ja Israelin osalta vakinaista asumista, joka on laillisesti vahvistettu.

i) "Perheenjäsen" tarkoittaa Suomen osalta puolisoa ja alle 18-vuotiaita lapsia sekä selkeästä alle 25-vuotiaasta lasta, joka opiskelee päätoimisesti tai on ammatillisessa koulutuksessa; Israelin osalta käsite "perheenjäsen" määritellään Israelin sovellettavan lainsäädännön säännösten mukaan.

2. Muilla tässä sopimuksessa käytetyillä käsitteillä ja ilmaisuilla on se merkitys, joka niille on annettu kyseisen sopimuspuolen sovellettavassa lainsäädännössä.

2 artikla

Sovellettava lainsäädäntö

1. Tätä sopimusta sovelletaan lainsäädäntöön, joka koskee

A. Suomessa

a) sairausvakuutusta vanhempainetuksien osalta, ja muita sairausvakuutusetuksia ja julkisia terveydenhuoltopalveluja vain silloin kun on kyse 6 artiklan 2 kappaleen ja 7—10 artiklan soveltamisesta

b) kansaneläkejärjestelmää ja työeläkejärjestelmää

c) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta

otherwise specified in this Agreement;

g) "period of insurance" means a period of employment or self-employment, of contributions or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period in so far as it is recognized in the legislation of a Contracting Party as equivalent to a period of insurance;

h) "residing" means, in relation to Finland, that the person is permanently resident and has his or her home in Finland and that he or she mainly stays in Finland; and, in relation to Israel: habitual residence, which is lawfully established;

i) "family member" means, in relation to Finland: spouse and any child under 18 years of age as well as children under 25 years of age who are full-time students or students participating in vocational training; and, in relation to Israel: the concept of "family member" is determined according to the provisions of the Israeli applicable legislation.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.

Article 2

Applicable legislation

1. This Agreement shall apply to the legislation governing:

A. In relation to Finland:

a) sickness insurance as to parents' benefits, and as to other sickness benefits and public health care services only with respect to Article 6, paragraph 2 and Articles 7—10;

b) the National Pension Scheme and the Employment Pension Scheme;

c) employment accident insurance and occupational diseases insurance;

d) lapsilisiä ja äitiysavustuksia

e) työnantajan sosiaaliturvamaksua.

B. Israelissa kansallista vakuutuslakia (koottu versio) 5755—1995 siltä osin kuin se koskee seuraavia vakuutuslajeja:

a) vanhuusvakuutusta ja jälkeenjääneiden vakuutusta

b) työkyvyttömyysvakuutusta

c) työtapaturmavakuutusta

d) äitiysvakuutusta

e) lasten vakuutusta.

2. Jollei tämän artiklan 4 kappaleesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan myös tulevaan lainsäädäntöön, jolla koonnetaan, korvataan, muutetaan tai täydennetään 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

3. Tämän sopimuksen tullessa voimaan toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja koskevasta lainsäädännöstään. Sen jälkeen toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen kunkin vuoden helmikuun loppuun mennessä edellisen kalenterivuoden aikana lainsäädäntöön tehdyistä muutoksista.

4. Tämä sopimus ei koske lainsäädäntöä, joka laajentaa 1 kappaleessa mainitun lainsäädännön soveltamisen uusiin etuudensaajaryhmiin, jos asianomaisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen niin päättää ja ilmoittaa siitä tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun vuosittaisen ilmoituksen yhteydessä.

5. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sitä sovellettaessa ei oteta huomioon sopimuspuolta sitovaa ylivaltiollista oikeutta, sopimuspuolten tekemiä kansainvälisiä sopimuksia tai sopimuspuolen sellaista lainsäädäntöä, joka johtuu kansainvälisen sopimuksen täytäntöönpanosta.

d) child allowances and maternity grants;

e) employer's social security contributions.

B. In relation to Israel: the National Insurance Law (Consolidated version) 5755—1995 as far as it applies to the following branches of insurance:

a) Old age and survivor's insurance;

b) invalidity insurance;

c) work injury insurance;

d) maternity insurance;

e) children's insurance.

2. Unless otherwise indicated in paragraph 4 of this Article, this Agreement shall also apply to future legislation codifying, replacing, amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.

3. With the entry into force of this Agreement the competent authorities shall notify each other of their legislation in the fields of social security referred to in paragraph 1. Henceforth, before the end of February of each year the competent authorities shall notify each other of the amendments to the legislation passed during the previous calendar year.

4. This Agreement shall not apply to legislation which extends to application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of beneficiaries if the competent authority of the Contracting Party concerned so decides and gives notice to that effect in connection with the annual notification referred to in paragraph 3 of this Article.

5. Unless otherwise provided in this Agreement, the application of this Agreement shall not be affected by any supranational legislation binding on a Contracting Party, international agreements concluded by the Contracting Parties, or such legislation of a Contracting Party that has been promulgated for the implementation of an international agreement.

3 artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Jollei toisin määrätä, tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin 2 artiklassa tarkoitetun lainsäädännön piiriin kuuluviin tai kuuluneisiin henkilöihin sekä heidän perheenjäseniinsä ja jälkeensäjääneisiin.

4 artikla

Yhdenvertainen kohtelu

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, seuraavilla sopimuspuolen alueella asuvilla henkilöillä on samat sopimuspuolen lainsäädännön mukaiset oikeudet ja velvollisuudet kuin kyseisen sopimuspuolen omilla kansalaisilla:

a) toisen sopimuspuolen kansalaiset

b) pakolaiset, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 heinäkuuta 1951 tehdyssä yleissopimuksessa ja 31 tammikuuta 1967 tehdyssä siihen liittyvässä pöytäkirjassa

c) valtiottomat henkilöt, joita tarkoitetaan valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28 syyskuuta 1954 tehdyssä yleissopimuksessa

d) kohdissa a—c mainittujen henkilöiden perheenjäsenet ja jälkeensäjääneet siltä osin kuin nämä johtavat oikeutensa kyseisistä henkilöistä.

5 artikla

Etuuksien maksaminen ulkomaille

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, eläkkeitä ja muita rahasuorituksia ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää tai peruuttaa sen vuoksi, että etuudensaaja asuu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräystä ei sovelleta Suomen työttömyyseläkkeeseen, osa-aika-eläkkeeseen tai eläkkeensaajien asumistukeen.

Article 3

Persons covered by this Agreement

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2 of this Agreement, as well as to family members and survivors of such persons.

Article 4

Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons, while residing in the territory of a Contracting Party, shall have the same rights and obligations under the legislation of a Contracting Party as nationals of that Contracting Party

a) nationals of the other Contracting Party;

b) refugees, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;

c) stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

d) family members and survivors of the persons mentioned under subparagraphs a)—c) with regard to rights which they derive from such persons.

Article 5

Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other cash benefits shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn because the person resides in the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to Finnish unemployment pensions, part-time pensions or pensioners' housing allowances.

II OSA

PART II

Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset

Provisions on applicable legislation

6 artikla

Article 6

Pääsäännöt

Main rules

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, henkilö, johon tätä sopimusta sovelletaan, kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella hän asuu tai, kun on kysymys 2 artiklan 1 kappaleessa mainituista sosiaalivakuutuksen aloista, jotka eivät ole riippuvaisia asumisesta, sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella hän työskentelee tai toimii yrittäjänä.

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person covered by this Agreement shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he or she resides or, as regards insurance branches specified in Article 2, paragraph 1 which do not depend on residence, to the legislation of the Contracting Party in whose territory he or she is employed or self-employed.

2. Virkamiehet ja sellaisina pidetyt henkilöt sekä sopimuspuolen julkisen yhteisön palveluksessa olevat henkilöt kuuluvat sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka hallinnossa he työskentelevät, jos kyseinen henkilö kuului ennen palvelukseen ottamista tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

2. Civil servants and persons treated as such and persons employed by a public institution of a Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed provided that the person concerned prior to the employment is subject to the legislation of that Contracting Party.

7 artikla

Article 7

Poikkeukset

Exceptions

1. Henkilö, joka

1. A person who

a) on työsuhteessa työnantajaan, jonka kotipaikka on sopimuspuolen alueella

a) is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of a Contracting Party;

b) kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, ja

b) is covered under the legislation of that Contracting Party; and

c) lähetetään työhön toisen sopimuspuolen alueelle saman työnantajan tai työnantajaan sidoksissa olevan työnantajan työhön, joka kestää enintään kolme vuotta,

c) is sent to work in the territory of the other Contracting Party for the same employer or a related employer for a period not exceeding three years;

pysyy ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ikään kuin hän edelleen asuisi ja työskentelisi sen alueella.

shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party as if he or she would continue to be resident and employed in the territory of that Contracting Party.

2. Kummankin sopimuspuolen alueella toimivan kuljetusyrityksen matkustava henkilökunta kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

2. The travelling personnel of a transport undertaking operating in the territories of both Contracting Parties shall be subject to

dännön piiriin, jonka alueella yrityksellä on kotipaikka.

3. Sopimuspuolen lipun alla purjehtivalla aluksella työskentelevä henkilö, joka asuu saman sopimuspuolen alueella, kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin edellyttäen, että työnantajan kotipaikka on sen sopimuspuolen alueella. Israelin osalta edellä mainittu koskee myös tapauksia, jolloin alus käyttää kolmannen maan lippua, mutta sen miehistön palkan maksaa yritys, jolla on kotipaikka Israelissa, tai henkilö, joka asuu Israelissa.

the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its registered place of business.

3. A person employed on board a vessel flying the flag of a Contracting Party and residing in the territory of the same Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party provided that the employer's registered place of business is situated in the territory of that Contracting Party. In relation to Israel the above mentioned applies also where a vessel flies the flag of a third country but has a crew which is paid by an undertaking having its registered place of business or by a person resident in Israel.

8 artikla

Poikkeukset 6 ja 7 artiklaan

Toimivaltaiset viranomaiset tai näiden valtuuttamat toimielimet voivat sopia poikkeuksista 6 ja 7 artiklan määräyksiin joidenkin henkilöiden tai henkilöryhmien eduksi.

Article 8

Exceptions to Articles 6 and 7

The competent authorities or the bodies authorized by them may agree on exceptions from the provisions of Articles 6 and 7 in the interest of certain persons or categories of persons.

9 artikla

6 — 8 artiklan soveltaminen perheenjäseniin

1. Sopimuksen 7 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun työntekijän mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin työntekijä.

2. Sopimuksen 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun henkilön mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin edellä tarkoitettu henkilö.

3. Kun sovitaan 8 artiklan mukaisista poikkeuksista 6 ja 7 artiklaan, työntekijän mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat henkilöt kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka osalta poikkeuksesta on sovittu.

Article 9

Application of Articles 6 — 8 to family members

1. The family members accompanying the employee referred to in Article 7, paragraph 1 and living with him or her, are subject to the legislation of the same Contracting Party as the employee.

2. The family members accompanying the person meant in Article 6, paragraph 2 and living with him or her, are subject to the legislation of the same Contracting Party as the person referred to above.

3. When agreeing on the exceptions under Article 8 from the provisions of Articles 6 and 7, the persons accompanying the employee and living with him or her are subject to the legislation of the same Contracting Party in regard to which the exception has been agreed on.

4. 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovel-

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3

leta, jos perheenjäsen kuuluu oman työskentelynsä perusteella toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

shall not apply, if the family member on the basis of his or her own employment is subject to the legislation of the other Contracting Party.

10 artikla

Article 10

Vakuutusmaksut

Insurance contributions

Tämän sopimuksen piiriin kuuluvaa henkilöä koskevat vakuutusmaksut maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin hän tämän sopimuksen perusteella kuuluu.

The insurance contributions concerning a person covered by this Agreement shall be payable according to the legislation of the Contracting Party to which he or she is subject according to this Agreement.

III OSA

PART III

Eri etuusryhmiä koskevia erityismääräyksiä

Special provisions concerning the various categories of benefits

Vanhempainetuudet

Parents' benefits

11 artikla

Article 11

Vakuutuskausien huomioon ottaminen

Taking into account periods of insurance

1. Jos henkilö on täyttänyt sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti vakuutuskausia, joista muodostuu vähintään kahdeksan viikon pituinen jakso, aiemmin toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti täytetyt vakuutuskaudet otetaan tarvittaessa huomioon määrättäessä kyseisen henkilön oikeudesta etuuteen ikään kuin nämä kaudet olisi täytetty ensin mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

1. If a person has completed periods of insurance amounting to at least eight weeks under the legislation of a Contracting Party, periods of insurance previously completed under the legislation of the other Contracting Party shall, if necessary, be taken into account for the establishment of that person's entitlement to a benefit as if these periods had been completed under the legislation of the first Contracting Party.

2. Kun lasketaan etuutta 1 kappaleen mukaisesti, otetaan huomioon vain etuuden maksavan sopimuspuolen alueella saatu tulo.

2. When calculating the benefit in accordance with paragraph 1, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

12 artikla

Article 12

Äitiysavustus maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka piiriin äiti synnytyshetkellä tai ottovanhempi lapsesiottamisen hetkellä kuuluu.

Maternity grant shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation the mother is at the time of the confinement or subject to legislation the adoptive parent is at the time of the adoption.

Vanhuus-, työkyvyttömyys- ja
perhe-eläkkeet

Old age, invalidity and survivors' pensions

13 artikla

Article 13

Eläkkeiden myöntäminen

Granting of pensions

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuspuolten toimivaltaiset laitokset soveltavat oman maansa lainsäädäntöä myöntäessään eläkkeitä tämän sopimuksen perusteella.

Unless otherwise provided in this Agreement, when granting pensions on the basis of this Agreement the competent institutions of the Contracting Parties shall apply their respective legislations.

14 artikla

Article 14

Oikeus Suomen kansaneläkkeeseen

Entitlement to Finnish national pensions

1. Tämän sopimuksen 4 artiklan ja 5 artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä oikeudesta kansaneläkettä ja yleistä perhe-eläkettä koskevan lainsäädännön mukaisiin etuuksiin määrätään tämän artiklan mukaisesti.

Notwithstanding the provisions of Article 4 and Article 5, paragraph 1 of this Agreement, entitlement to benefits under the legislation concerning national pensions and general survivors' pensions shall be determined according to this Article.

2. Sopimuspuolen alueella asuvalla sopimuspuolen kansalaisella on oikeus saada vanhuuseläkettä, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa.

A national of a Contracting Party residing in the territory of a Contracting Party shall be entitled to receive an old age pension, if she or he has been resident in Finland for a consecutive period of at least three years after having reached the age of 16 years.

3. Sopimuspuolen alueella asuvalla sopimuspuolen kansalaisella on oikeus saada leskeneläkettä, jos sekä hän että vainaja 16 vuotta täytettyään ovat asuneet yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa, ja jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen ja jos hän asui kuollessaan sopimuspuolen alueella.

A national of a Contracting Party residing in the territory of a Contracting Party shall be entitled to receive a widow's or widower's pension, if she or he and the deceased had been resident in Finland for a consecutive period of at least three years after having reached the age of 16 years and the deceased was a national of a Contracting Party and resided in the territory of a Contracting Party the time of death.

4. Sopimuspuolen alueella asuvalla sopimuspuolen kansalaisella on oikeus saada lapseneläkettä, jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen, joka 16 vuotta täytettyään oli asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa ja joka asui kuollessaan sopimuspuolen alueella.

A national of a Contracting Party residing in the territory of a Contracting Party shall be entitled to receive an orphan's pension, if the deceased was a national of a Contracting Party, who had been resident in Finland for a consecutive period of at least three years after having reached the age of 16 years and resided in the territory of a Contracting Party at the time of death.

5. Tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen mukaisesti maksettavan eläkkeen määrä suhteute-

The amount of the pensions payable under paragraphs 2 and 3 shall be proportional to

taan Suomessa asuttujen vuosien lukumäärään.

15 artikla

Suomen kansaneläkkeen laskeminen

1. Tämän sopimuksen 13 artiklan määräysten estämättä 14 artiklan perusteella maksettava eläke lasketaan tämän artiklan mukaisesti.

2. Jos suomalainen eläke maksetaan vain tämän sopimuksen perusteella, eläkettä määrättäessä otetaan huomioon kyseisen henkilön Israelista saama eläketulo.

16 artikla

Suomen työeläkejärjestelmään sovellettavat erityismääräykset koskien vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkettä

Tämän sopimuksen 4 artiklan ja 5 artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä Suomen työeläkettä, mukaan lukien vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläke, ei makseta Israelin alueella asuvalle etuudensaajalle, jolle työntekijä tai yrittäjä ole kuulunut Suomen työeläkejärjestelmän piiriin yhtäjaksoisesti vähintään kahdentoista kuukauden ajan.

Israelin lainsäädännön soveltaminen

17 artikla

Vanhuus- ja jälkeensääneiden etuudet

1. Jos sopimuspuolen kansalainen tai 4 artiklan b — d kohdassa tarkoitettu henkilö on ollut vakuutettu Israelissa yhtäjaksoisesti vähintään kahdentoista kuukauden ajan, mutta ei ole täyttänyt tarpeeksi Israelin järjestelmän mukaisia vakuutuskausia, jotta hänellä olisi oikeus vanhuus- tai perhe-eläkkeeseen, Suomen lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon, jos ne eivät ole päällekkäisiä Israelin vakuutuskausien kanssa. Suomen lainsäädännön mukaisesti ennen 1 huhtikuuta 1954 täytettyjä vakuutuskausia ei oteta huomioon.

2. Jos etuudensaajalla tai hänen jälkeensä-

the number of years of residence in Finland.

Article 15

Calculation of Finnish national pensions

Notwithstanding the provisions of Article 13 of this Agreement, the amount of the pensions payable under Article 14 shall be calculated according to this Article.

Where a Finnish pension is payable only by virtue of this Agreement, the amount of that pension shall be determined by taking into account any Israeli pension income of that person.

Article 16

Special provisions applicable to the Finnish Employment Pension Scheme on old age, invalidity and survivors' pensions

Notwithstanding the provisions of Article 4 and Article 5, paragraph 1 of this Agreement the Finnish employment pension including old age, invalidity and survivors' pensions, shall not be paid to a beneficiary residing in the territory of Israel unless the employee or the selfemployed person has been subject to the Finnish Employment Pension Scheme for at least twelve consecutive months.

Application of Israeli legislation

Article 17

Old age and survivors benefits

1. Where a national of a Contracting Party or a person designated in Article 4 b) - d) of the Agreement has been insured in Israel for at least twelve consecutive months but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to and old age or survivor's pension, periods of insurance completed under the legislation of Finland shall be taken into account as far as they do not coincide with Israeli periods of insurance. No account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of Finland before 1 april 1954.

2. If the beneficiary or his survivor quali-

jääneellä on oikeus etuuteen, kun molempien sopimuspuolten lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet lasketaan yhteen, Israelin toimivaltainen vakuutuslaitos määrittelee etuuden seuraavasti:

a) Israelin etuus, joka maksetaan henkilölle, joka on täyttänyt Israelin lainsäädännön mukaan etuuteen oikeuttavat vakuutuskaudet, otetaan huomioon teoreettisena summana.

b) Vakuutuslaitos laskee yllä mainitun teoreettisen summan perusteella sen osittaisen etuuden, joka maksetaan henkilön Israelin lainsäädännön mukaan täyttämien Israelin vakuutuskausien pituuden ja henkilön molempien sopimuspuolten lainsäädännön mukaan täyttämien kaikkien vakuutuskausien kokonaismäärän suhteen perusteella.

3. Oikeus vanhuuseläkkeeseen on riippuvainen siitä, että etuudensaaja on asunut Israelissa tai Suomessa välittömästi ennen vanhuuseläkeiän saavuttamista.

4. Oikeus perhe-eläkkeeseen on riippuvainen siitä, että etuudensaaja ja vainaja ovat asuneet Israelissa tai Suomessa jälkimmäisen kuolinhetkellä ja onko vainaja saanut vanhuuseläkettä välittömästi ennen kuolemaansa.

5. Lesken ja orvon ammattikoulutus- ja elatusavustusta maksetaan 1 kappaleessa tarkoitetulle henkilölle vain, jos tämä asuu Israelissa ja niin kauan kuin tämä varsinaisesti oleskelee Israelissa.

6. Hautausavustusta ei makseta sellaisen henkilön osalta, joka kuolee Israelin ulkopuolella ja joka ei kuolinpäivänään asunut Israelissa.

fies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli competent insurance institution shall determine the benefit as follows:

a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.

b) On the basis of the above theoretical sum the insurance institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.

3. The right to an old age pension shall be conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or Finland immediately before attaining the age entitling him to an old age pension.

4. The right to a survivor's pension shall be conditional on the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of Finland at the time of the death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.

5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

6. Funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel on the day of his death.

18 artikla

Työkyvyttömyysetuudet

1. Tämän sopimuksen piiriin kuuluvalla henkilöllä on oikeus työkyvyttömyysetuuteen, jos hän on ollut vakuutettu Israelissa asuvana yhtäjaksoisesti vähintään kahden toista kuukauden ajan välittömästi ennen työkyvyttömyyden alkamista.

Article 18

Invalidity benefits

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel for at least twelve consecutive months immediately prior to becoming an invalid.

2. Vammaisten erityispalvelut, vakuutetun henkilön vammaisten lasten elatusavustukset, vammaisten ammatillinen kuntoutus, puolison ammattikoulutus ja elatusavustus maksetaan tällaiselle henkilölle kuten edellä on mainittu edellyttäen, että hän asuu Israelissa ja niin kauan kuin hän varsinaisesti oleskelee Israelissa.

3. Tämän sopimuksen piiriin kuuluva henkilö, joka asuu Israelin ulkopuolella ja jolla on oikeus Israelin työkyvyttömyyseläkkeeseen, saa edelleen hänelle myönnettyä eläkettä, vaikka hänen työkyvyttömyysasteensa nousisi työkyvyttömyyden pahenemisen seurauksena tai sen seurauksena, että työkyvyttömyyteen syntyy lisäperuste ulkomailla.

Ammattitaudit ja työtapaturmat

19 artikla

Oikeus työtapaturmaetuuksiin määräytyy sen lainsäädännön mukaan, jota etuudensajaajan sovelletaan tapaturman sattumishetkellä, kuten 6 — 8 artiklassa määrätään.

20 artikla

1. Silloin kun ammattitautiin sairastunut henkilö on molempien sopimuspuolten lainsäädännön mukaan harjoittanut toimintaa, joka on todennäköisesti aiheuttanut taudin, ne etuudet, joita hän ja hänen jälkeensä jääneet voivat vaatia, myönnetään ainoastaan viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

2. Jos viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan oikeutta etuuksiin ei ole, kyseisen sopimuspuolen laitos siirtää hakemuksen ensiksi mainitun sopimuspuolen laitokselle, joka ratkaisee hakemuksen oman lainsäädäntönsä perusteella.

21 artikla

Jos sopimuspuolen lainsäädännössä nimenomaisesti tai epäsuorasti edellytetään, että aiemmat työtapaturmat ja ammattitaudit otetaan huomioon työkyvyttömyysastetta määriteltäessä, kyseisen sopimuspuolen toimival-

2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are payable to such a person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel.

3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

Occupational diseases and employment accidents

Article 19

The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 6—8.

Article 20

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both Contracting Parties, pursued an activity likely to cause this disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be awarded exclusively under the legislation of the last of these Contracting Parties.

2. However, if there is no entitlement to benefits under the legislation of the last Contracting Party, the claim shall be referred by the institution of that Party to the institution of the first Contracting Party, which shall decide the claim under the terms of its legislation.

Article 21

If the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly provides that previous employment accidents or occupational diseases are taken into consideration when determining the degree of invalidity, the

tainen laitos ottaa myös huomioon aiemmat työtapaturmat ja ammattitaudit, jotka ovat sattuneet henkilön kuuluessa toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, ikään kuin olisi sovellettu ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä.

22 artikla

Jos sellainen ammattitauti, josta henkilö on saanut tai saa etuutta sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, pahenee, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

a) Jos asianomainen henkilö ei etuuskien saamisen aikana ole työskennellyt toisen sopimuspuolen lainsäädännön alaisuudessa ammatissa, joka saattaisi aiheuttaa tai pahentaa kyseistä tautia, ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltainen laitos vastaa etuuskien kustannuksista soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottaen huomioon pahenemisen.

b) Jos asianomainen henkilö on etuuskien saamisen aikana harjoittanut sellaista toimintaa toisen sopimuspuolen lainsäädännön alaisuudessa, ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltainen laitos vastaa etuuskien kustannuksista soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottamatta pahenemista huomioon. Toisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos myöntää asianomaiselle henkilölle lisän, joka vastaa pahenemisen jälkeen maksettavan etuuden määrän ja sen etuuden määrän, jollaisena etuus olisi katsottu asianmukaiseksi ennen pahenemista, välistä erotusta, soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, niin kuin kysymyksessä oleva tauti olisi syntynyt tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

23 artikla

1. Jos henkilö, joka on vakuutettu sopimuspuolen lainsäädännön perusteella, tarvitsee toisen sopimuspuolen alueella sattuvan työtapaturman tai ammattitaudin takia välttämätöntä sairaanhoitoa, hoidon antaa tämän sopimuspuolen laitos.

competent institution of that Contracting Party shall also take into consideration the previous employment accidents or occupational diseases sustained while under the legislation of the other Contracting Party, as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

Article 22

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

1. If the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Contracting Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the provisions of the legislation which it administers taking into account the aggravation;

2. If the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking the aggravation into account. The competent institution of the second Contracting Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting Party.

Article 23

1. When a person, who is insured under the legislation of a Contracting Party, needs necessary medical care as a consequence of an employment accident or occupational disease occurring in the territory of the other Contracting Party, such care shall be provided by the institution of that Contracting Party.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen perusteella järjestetyn välttämättömän sairaanhoidon kustannuksista vastaa hoidon antava vakuutuslaitos.

Lapsilisät

24 artikla

Etuuksien maksaminen

1. Lapsilisät maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka lainsäädännön piiriin lapsi kuuluu kuukauden ensimmäisenä päivänä.

2. Jos 1 kappaleessa tarkoitettua etuutta ei tämän sopimuksen tai sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisen vuoksi maksettaisi kummastakaan maasta tai jos sitä maksettaisiin molemmista maista, se maksetaan yksinomaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella lapsi tosiasiallisesti asuu.

IV OSA

Erinäiset määräykset

25 artikla

Toimeenpanosopimus ja tietojenvaihto

Toimivaltaiset viranomaiset

a) sopivat tämän sopimuksen toimeenpanoa koskevasta menettelystä toimeenpanosopimuksella

b) vaihtavat tietoja niistä toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet tämän sopimuksen soveltamiseksi

c) vaihtavat tietoja lainsäädäntönsä muutoksista, jotka saattavat vaikuttaa sopimuksen soveltamiseen, ja

d) nimeävät yhteyselimä tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi.

2. The cost of the necessary care provided in accordance with paragraph 1 shall be borne by the insurance institution providing it.

Children's allowances

Article 24

Payment of benefits

1. Child allowances shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation the child is on the first day of the month.

2. If the benefit meant in paragraph 1 due to the application of this Agreement or a Contracting Party's legislation would not be paid from either country, or if it would be paid from both countries, it shall be payable only under the legislation of the Contracting Party where the child de facto resides.

PART IV

Miscellaneous provisions

Article 25

Administrative Arrangement and exchange of information

The competent authorities shall:

a) agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;

b) exchange information concerning measures taken for the application of this Agreement;

c) exchange information concerning all changes in their respective legislations which may affect the application of this Agreement; and

d) designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement.

26 artikla

Hallinnollinen apu

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ja laitokset auttavat toisiaan tätä sopimusta sovellettaessa ikään kuin ne soveltaisivat omia lakejaan. Tämä hallinnollinen apu on maksutonta, jolleivät toimivaltaiset viranomaiset sovi toisin joidenkin kustannusten korvaamisesta.

2. Sopimuspuolten viranomaiset ja laitokset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa ja kyseisiin henkilöihin tai heidän edustajiinsa. Tällaisessa yhteydenpidossa kielenä käytetään englannin kieltä.

27 artikla

Tietosuoja

Kaikki yksityishenkilöä koskevat tiedot, jotka tätä sopimusta sovellettaessa toimitetaan sopimuspuolelta toiselle, ovat luottamuksellisia ja niitä käytetään ainoastaan ratkaistaessa oikeutta sopimuksessa tarkoitettuun ja tietopyynnössä mainittuun tai siihen liittyvään etuuteen.

28 artikla

Veroista, maksuista ja asiakirjojen vahvistamisesta vapautuminen

1. Jos sopimuspuolen lainsäädännössä on määrätty hakemusten tai asiakirjojen vapauttamisesta joko kokonaan tai osittain veroista, leimaverosta, oikeudenkäynti- tai rekisteröintimaksuista, kun kysymys on tämän sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisesta, on se ulotettava koskemaan myös hakemuksia ja asiakirjoja, jotka annetaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön tai tämän sopimuksen mukaan.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa kysymykseen tulevat asiakirjat tai todistukset eivät tarvitse diplomaattisen tai konsuliviranomaisen vahvistamista.

Article 26

Administrative assistance

The competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own laws. This administrative assistance shall be free of charge, unless the competent authorities otherwise agree on reimbursement of certain costs.

The authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or with their representatives. In such communication use shall be made of the English language.

Article 27

Data protection

Any data pertaining to private persons which in the course of the application of this Agreement are transmitted by one Contracting Party to the other shall be confidential and used exclusively for determining the entitlement to benefits under this Agreement which are specified in the request for information or related to them.

Article 28

Exemption from taxes, charges and authentication

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that any claim or document is exempt, wholly or partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Contracting Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents which are submitted under the legislation of the other Contracting Party or this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

29 artikla

Hakemusten jättäminen

1. Sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle jätetty hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä katsotaan samanaikaisesti jätetyksi myös toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa etuutta koskevaa hakemusta pidetään sellaisena hakemuksena, joka koskee toisen sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa vastaavaa etuutta, silloin kun asianomainen henkilö kuuden kuukauden kuluessa ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen hakemuslomakkeen jättämisestä tekee toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen.

3. Jos sopimuspuolen lainsäädännön perusteella eläkettä tai muuta etuutta koskevan hakemuksen käsittelyn viivästymisen vuoksi etuuteen maksetaan korotus, hakemus katsotaan tällaista viivästyskorotusta koskevaa lainsäädäntöä sovellettaessa jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen tämän sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle.

30 artikla

Päätösten täytäntöönpano

1. Sopimuspuolen tuomioistuimen täytäntöönpanokelpoiset päätökset, samoin kuin toisen sopimuspuolen viranomaisen tai laitoksen antamat vakuutusmaksuja ja muita vaatimuksia koskevat täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat, tunnustetaan myös toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tunnustamisesta saa kieltäytyä vain, jos se on sen sopimuspuolen oikeusjärjestyksen vastainen, jossa tunnustamista haetaan.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti tunnustetut täytäntöönpanokelpoiset päätökset ja asiakirjat pannaan täytäntöön toisen sopimuspuolen alueella. Täytäntöön-

Article 29

Submission of claims

1. Claims, notifications and appeals submitted to the competent institution of one Contracting Party shall be deemed to have been submitted to the competent institution of the other Contracting Party on the same date.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting Party, provided that the person concerned, within six months from submitting an application form under the legislation of the former Contracting Party, submits a claim for a corresponding benefit under the legislation of the latter Contracting Party.

3. Where, under the legislation of a Contracting Party, an additional amount is payable because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, the claim shall, for purposes of applying the provisions of the legislation concerning such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, has been received by the competent institution of that Contracting Party.

Article 30

Enforcement of decisions

1. Enforceable decisions by a tribunal of one Contracting Party, as well as enforceable documents issued by the authority or institution of one Contracting Party in respect of social insurance contributions and other claims, shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.

2. The recognition may be refused only where it would be incompatible with the legal principles of the Contracting Party where the recognition is sought.

3. Enforceable decisions and documents recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforced in the territory of the other Contracting Party. The enforcement proce-

panomenettelyssä noudatetaan sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jossa täytäntöönpano tapahtuu, siltä osin kuin siinä säädetään tämän sopimuspuolen alueella annettujen vastaavien päätösten ja asiakirjojen täytäntöönpanosta. Päätökseen tai asiakirjaan liitetään todistus, joka osoittaa sen täytäntöönpanokelpoisuuden.

4. Sopimuspuolen laitoksen erääntyneitä vakuutusmaksuja koskevilla saatavilla on toisen sopimuspuolen alueella tapahtuvassa täytäntöönpanossa sekä konkurssi- ja akordimenettelyssä sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tämän sopimuspuolen alueella.

31 artikla

Takaisinperintä

1. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut etuudensaajalle etuutta enemmän kuin mihin tällä on oikeus, tämä laitos voi soveltamansa lainsäädännön rajoissa ja edellytyksin pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään liikaa maksetun määrän summasta, jonka viimeksi mainittu laitos maksaa etuudensaajalle. Tämän laitoksen suorittaman pidättämisen tulee tapahtua sen soveltaman lainsäädännön rajoissa ja ehdoin ikään kuin kysymys olisi tämän laitoksen liikaa maksaman määrän takaisinperinnästä. Laitos siirtää pidättämänsä summan vaatimuksen esittäneelle laitokselle.

2. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut ennakkoa ajalta, jolta etuudensaajalla on oikeus saada etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, voi tämä laitos pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään kysymyksessä olevaa ennakkoa vastaavan määrän siitä määrästä, jonka laitos maksaa etuudensaajalle samalta ajalta. Tämän laitoksen suorittaman pidättämisen tulee tapahtua sen soveltamien lakien rajoissa ja ehdoin ja pidätetty summa siirretään vaatimuksen esittäneelle laitokselle.

3. Jos henkilö on saanut sosiaalihuoltetuutta sopimuspuolen alueella samalta ajalta, jolta hänellä on oikeus saada toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia

sure shall be in compliance with the legislation of the Contracting Party where it takes place, in so far as such legislation governs the enforcement of such decisions and documents in the territory of that Contracting Party. The decision or document shall be accompanied by a certificate indicating its enforceability.

4. Overdue insurance contributions to the institution of the other Contracting Party shall in any enforcement procedure and bankruptcy procedure or enforced settlement in the territory of a Contracting Party have the same precedence as equivalent claims in the territory of that Contracting Party.

Article 31

Claims for recovery

1. If the institution of a Contracting Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may within the scope and terms of the applicable legislation request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any sum payable by the latter institution to the beneficiary. The withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable legislation as if reclaiming an excess sum paid by that institution itself. The institution shall transmit the sum it has withheld to the requesting institution.

2. If the institution of a Contracting Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to benefits under the legislation of the other Contracting Party, this institution may request the institution of that other Contracting Party to withhold a sum equivalent to that advance from benefits payable by that institution to the beneficiary for the same period. The withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable laws, and the sum withheld shall be transmitted to the requesting institution.

3. If social assistance has been paid in the territory of a Contracting Party to a beneficiary who for that same period is entitled to benefits under the legislation of the other

etuuksia, voi sosiaalihuoltoa antanut laitos, jos sillä on oikeus takaisinperintään maksuista, pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän henkilölle maksamastaan määrästä. Tämän laitoksen suorittaman pidättämisen tulee tapahtua sen soveltamien lakien rajoissa ja ehdoin ja pidätetty summa siirretään vaatimuksen esittäneelle laitokselle.

32 artikla

Soveltamisessa käytettävät kielet

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ja laitokset voivat tätä sopimusta soveltaessaan käyttää sopimuspuolten virallisia kieliiä tai 25 artiklan a kohdassa mainitussa toimenpanosopimuksessa määritellyllä tavalla englannin kieltä.

33 artikla

Valuutta ja maksutapa

1. Tämän sopimuksen mukainen etuus voidaan maksaa sen sopimuspuolen valuutassa, jonka toimivaltainen laitos suorittaa maksun.

2. Jos jompikumpi sopimuspuoli ottaa käyttöön valuutan vaihtamista tai vientiä rajoittavia määräyksiä, molempien sopimuspuolten hallitusten on välittömästi ryhdyttävä tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen perusteella maksettavien rahasummien siirron varmistamiseksi.

3. Jos sopimuspuolen alueella oleskeleva henkilö saa toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta, se maksetaan jälkimmäisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen tarkoituksenmukaiseksi katsomalla tavalla.

34 artikla

Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta syntyvät erimielisyydet sopimuspuolten välillä ratkaistaan toimivaltaiten

Contracting Party, the institution which has provided the social assistance may, if entitled to claim recovery of payments, request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the social assistance costs for the same period from the sum payable to that person. The withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable legislation, and the sum withheld shall be transmitted to the requesting institution.

Article 32

Languages used in the application

The competent authorities and institutions of the Contracting Parties may in the application of this Agreement use the official languages of the Contracting Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement referred to in subparagraph a) of Article 25.

Article 33

Currency and method of payment

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the currency of the Contracting Party whose competent institution makes the payment.

2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the Governments of both Contracting Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.

3. Where a person in the territory of one Contracting Party is receiving benefit under the legislation of the other Contracting Party, it shall be payable by whatever method the competent institution of the latter Contracting Party deems appropriate.

Article 34

Settlement of disputes

1. Any dispute arising between the two Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall

viranomaisten välisillä neuvotteluilla.

2. Jollei yhteisymmärrykseen päästä 1 kapaleessa mainitulla tavalla, sopimuspuoli voi alistaa erimielisyyden ratkaistavaksi välimiesoikeudessa, jonka kokoonpanosta ja menettelytavoista sopimuspuolet sopivat keskenään. Välimiesoikeuden päätökset ovat sitovia ja lopullisia.

V OSA

Siirtymä- ja loppumääräykset

35 artikla

Sopimuksen soveltaminen voimaantuloa edeltävään aikaan

1. Tämä sopimus ei anna oikeutta etuuden saamiseen sen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

2. Ennen sopimuksen voimaantuloa täytetty vakuutuskaudet otetaan huomioon määrättäessä oikeudesta etuuksiin tämän sopimuksen perusteella.

3. Sopimusta voidaan soveltaa myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin vakuutustapahumiin.

4. Ennen sopimuksen voimaantuloa myönnetty etuudet voidaan etuudensaajan hakemuksesta tarkistaa vastaamaan tämän sopimuksen määräyksiä. Tällainen jälkepäin tapahtuva tarkistus ei saa johtaa etuuden määrän vähenemiseen.

5. Etuus, jota ei ole myönnetty tai jonka maksaminen on keskeytetty asianomaisen henkilön kansalaisuuden tai toisen sopimuspuolen alueella asumisen perusteella, tulee henkilön hakemuksesta myöntää tai sen maksamista jatkaa tämän sopimuksen mukaisesti alkaen sopimuksen voimaantulopäivästä edellyttäen, että aiemmin määritellyt oikeudet eivät koske kertasuoritusta.

be settled by consultation between the competent authorities.

2. If no agreement is reached under paragraph 1 of this Article, a Contracting Party may submit the dispute to arbitration by a court of arbitration whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The decisions of the court of arbitration shall be binding and final.

PART V

Transitional and final provisions

Article 35

Application of this Agreement to periods of time preceding its entry into force

1. This Agreement shall not confer any rights to receive a payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.

2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred before the entry into force of this Agreement.

4. Benefits granted before the entry into force of this Agreement may upon application by the beneficiary be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such a re-determination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.

5. Any benefit which has not been awarded or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of the other Contracting Party shall, on the application of that person, be awarded or resumed in accordance with this Agreement with effect from the date of entry into force of this Agreement, provided that the rights previously determined have not given rise to a lump-sum payment.

6. Jos 4 ja 5 kappaleessa tarkoitettu hakemus jätetään kahden vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulopäivästä, sopimuksen nojalla saadut oikeudet tulevat voimaan siitä päivästä alkaen. Jos 4 ja 5 kappaleessa tarkoitettu hakemus jätetään sopimuksen voimaantuloa seuraavan kaksivuotiskauden päätyttyä, oikeudet, joita ei ole menetetty tai jotka eivät ole vanhentuneita, ovat voimassa siitä ajankohdasta alkaen, jolloin hakemus on jätetty, paitsi silloin, kun jommankumman sopimuspuolen lainsäädännössä on asiasta edullisempia säännöksiä.

6. If the application referred to in paragraph 4 and 5 of this Article is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the rights acquired under this Agreement shall have effect from that date. If the application referred to in paragraph 4 and 5 of this Article is submitted after the expiry of the two years period following the date of entry into force of this Agreement, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall have effect from the date on which the application was submitted, except where more favourable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties apply.

36 artikla

Article 36

Sopimuksen voimassaolo ja irtisanominen

Validity and denunciation of the Agreement

1. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi milloin tahansa sanoa sopimuksen irti. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä ajankohdasta, jolloin siitä on diplomaattiteitse ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle.

2. Either Contracting Party may at any time denounce this Agreement. Such denunciation shall enter into force six months after the date of its notification to the other Contracting Party through the diplomatic channels.

3. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, sopimuksen perusteella saadut oikeudet etuuksiin pysyvät voimassa.

3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained.

37 artikla

Article 37

Voimaantulo

Entry into force

Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta toisena seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen täytäneensä kaikki valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channels that they have complied with all constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Tehty Jerusalemissa 15 päivänä syyskuuta 1997, joka vastaa 13. elulkuuta 5757, kahtena alkuperäiskappaleena suomen, heprean ja englannin kielellä ja kaikki tekstit ovat yhtä

Done at Jerusalem on 15th September 1997 which corresponds to 13th Elul, 5757 in two original alternates in the Finnish, Hebrew and English languages, each text

todistusvoimaiset. Jos tekstien tulkinnasta syntyy erimielisyyttä, sovelletaan englanninkielistä tekstiä.

being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

For the Government of
the Republic of Finland

Arto Tanner

Arto Tanner

Israelin valtion
hallituksen puolesta

For the Government of
the State of Israel

David Levy

David Levy

